

## ACCORDO DI COLLABORAZIONE

TRA

**L'ISTITUTO ITALO-LATINO AMERICANO**, (Codice Fiscale 80443910585), di seguito denominato I.I.L.A., rappresentato dal Presidente, Ambasciatore Miguel Ruíz-Cabañas Izquierdo,, nato a Città del Messico (MEX) il 12-01-1957 e domiciliato per la carica presso la sede dell'IILA in Via Giovanni Paisiello n. 24 – 00198 ROMA;

E

**LA CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA, ARTIGIANATO E AGRICOLTURA DI COSENZA** (CF. 80001370784), di seguito denominata Camera di Commercio di Cosenza, rappresentata dal Presidente, Dr. Giuseppe Gaglioti, nato a Bagnara Calabria (RC), il 20-07-1952 domiciliato per la carica presso la sede della Camera di Commercio in via Calabria n. 33 – 87100 Cosenza

E

**L'ISTITUTO CALABRESE DI POLITICHE INTERNAZIONALI**, (Codice Fiscale 02700230788) di seguito denominato Is.Ca.P.I., rappresentato dal Presidente Salvatore La Porta, nato a Catania (CT) il 07-12-1969 e domiciliato per la carica presso la sede della Camera di Commercio in via Calabria n. 33 – 87100 Cosenza

### Premesso

- Che l'Istituto Italo-Latino Americano (IILA) è un Organismo internazionale Intergovernativo avente sede a Roma di cui sono membri l'Italia e le venti Repubbliche dell'America Latina;
- che il funzionamento e gli scopi di detto Organismo sono disposti da una Convenzione internazionale firmata dai ventuno Governi dei Paesi Membri e per essi ratificata dai rispettivi Parlamenti;
- che il finanziamento delle proprie attività istituzionali viene effettuato attraverso contributi del Governo italiano e degli Stati membri;
- che l'I.I.L.A., nell'ambito delle relazioni dell'America Latina con l'Italia e con l'Unione Europea, promuove azioni e realizza attività volte a:
  1. favorire la cooperazione e i rapporti bilaterali,
  2. favorire accordi tra università e centri di ricerca italiani e latinoamericani
  3. organizzare incontri internazionali
  4. valorizzare e far conoscere il vasto patrimonio culturale latinoamericano.



- Che la Camera di Commercio, Industria, Agricoltura, Artigianato di Cosenza ha fra i propri compiti istituzionali la promozione ed il supporto dei comparti economici della provincia di Cosenza;
- Che in questo ambito la Camera di Commercio predispose e realizza annualmente un piano integrato di promozione che prevede tra le proprie azioni per l'internazionalizzazione lo sviluppo e l'aggregazione di imprese per la commercializzazione dei prodotti, la partecipazione a fiere e a missioni incoming ed outgoing nei mercati target esteri, potenzialmente appetibili per lo sviluppo di rapporti commerciali ed economici con le aziende della provincia di Cosenza ;
- Che la Camera di Commercio, nel corpo del proprio statuto, comprende tra i poteri del Presidente- art. 20- 1co "...la tenuta dei rapporti con istituzioni pubbliche, associazioni degli interessi e con gli organismi per il supporto e la promozione degli interessi generali delle imprese"
- **Che l'Is.Ca.P.I., ha come scopo:**
  - La promozione di attività di studio, di ricerca e di cultura nei campi delle scienze giuridiche, ambientali, fisico-matematiche, naturali, delle tecno-scienze e delle scienze storiche, sociali e umane, nonché delle politiche industriali e di commercio comunitario ed internazionali;
  - La promozione e collaborazione alla progettazione e realizzazione integrata di iniziative comuni e di cooperazione internazionale, di scambi e promozioni nei settori turistici, commerciali, piccole e medie imprese, artigianato e agro-alimentare;
  - Il supporto alle politiche di sviluppo di sistemi territoriali orientati ad interessi comunitari ed internazionali degli enti associati;
  - La diffusione e l'informazione di tali attività: sul territorio attraverso i comuni aderenti e all'estero attraverso i network di supporto.
- Che l'obiettivo comune della Camera di Commercio di Cosenza e l'I.I.L.A., sulla base dell'accordo siglato il 16 ottobre 2012, è quello di favorire attività di cooperazione volte a facilitare scambi commerciali e culturali nonché migliorare i rapporti tra le diverse aree geografiche attraverso la realizzazione di una serie di progetti



- Che la Camera di Commercio di Cosenza e l'Is.Ca.P.I. hanno siglato in data 20/07/2012 un accordo in base al quale si intende svolgere in maniera congiunta attività di promozione e studio e ricerca nell'ambito del commercio comunitario ed internazionale.

#### **Stabiliscono quanto segue**

#### **Art. 1**

La premessa fa parte integrante e sostanziale della presente convenzione.

#### **Art. 2**

L'I.I.L.A., la Camera di Commercio di Cosenza, e l'Is.Ca.P.I., convengono di progettare e realizzare congiuntamente un Programma denominato "IILA Calabria";

#### **Art. 3**

Gli obiettivi che si intendono raggiungere con il Programma "IILA Calabria" sono:

- far conoscere il Patrimonio artistico, storico, culturale, paesaggistico ed enogastronomico della provincia di Cosenza e della regione Calabria, nonché il suo tessuto economico e sociale;
- creare i presupposti di conoscenza reciproca volti a favorire, promuovere e realizzare azioni tese allo sviluppo del territorio della provincia di Cosenza ed in generale della regione Calabria in uno spirito di apertura internazionale nei confronti dei Paesi del Centro-Sud America;
- creare i presupposti volti a favorire, promuovere e realizzare azioni tese all'ideazione, progettazione e realizzazione di iniziative di scambi e promozioni nei settori commerciali, delle piccole e medie imprese, operanti nei settori dell'alta tecnologia e della ricerca, del turismo, dell'ambiente, dell'energia alternativa e dell'agroalimentare in ambito comunitario ed internazionale.
- far conoscere il Patrimonio artistico, storico, culturale, paesaggistico ed enogastronomico dei Paesi dell'America latina durante la realizzazione di Forum Paese, nonché il loro tessuto economico e sociale;
- creare i presupposti di conoscenza reciproca volti a favorire, promuovere e realizzare azioni tese allo sviluppo del territorio dei Paesi in uno spirito di apertura nei confronti della provincia di Cosenza, della Calabria e dell'Italia.



#### **Art. 4**

Gli obiettivi citati nel precedente articolo 3 si conseguiranno attraverso la realizzazione di Forum Paese. Tali Forum prevedono altresì la realizzazione di missioni istituzionali nel territorio della provincia di Cosenza alla presenza degli Ambasciatori latinoamericani in Italia che potranno essere accompagnati da un massimo di 10 rappresentanti provenienti dai rispettivi Paesi ed appartenenti ai settori economico/produttivi, istituzionali e culturali.

Ciascun Forum, della durata di due giorni, avrà ad oggetto la promozione di attività di cooperazione da sviluppare tra i soggetti istituzionali e privati della provincia di Cosenza e altre aree d'Italia che l'IILA e la Camera di Commercio riterranno opportuno coinvolgere, ed il Paese latinoamericano rappresentato.

Ai Forum saranno invitati a prendere parte oltre che le imprese della provincia di Cosenza, appositamente coinvolte, anche i rappresentanti delle categorie socio-economiche e dei sistemi produttivi locali, le Università, le rappresentanze istituzionali nazionali, regionali e locali, che saranno interessate a creare o sviluppare rapporti di collaborazione con il Paese protagonista.

Il Forum intende altresì approfondire e diversificare le relazioni multilaterali negli ambiti di interesse comune, anche prendendo in considerazione le diverse possibilità che offre l'attuale processo economico e politico in ambito territoriale, nazionale ed europeo.

Nel corso del 2013 si prevede la realizzazione di almeno n. 3 Forum Paese oltre ad una missione istituzionale che prevede il coinvolgimento di altri 3 Paesi.

#### **Art.5**

La realizzazione dei "Forum Paese" vedrà impegnati a vario titolo le parti sottoscrittenti il presente accordo per come di seguito descritto.

L'I.I.L.A. si impegna a:

- gestire i rapporti e i contatti istituzionali unitamente alle altre parti contraenti
- fornire supporto per la predisposizione ed elaborazione della documentazione istituzionale;
- collaborare nella definizione dei relatori dei Forum;
- fornire supporto alle Ambasciate al fine di agevolare, qualora richiesto, la presenza di rappresentanti del mondo economico, imprenditoriale, sociale e culturale del Paese di appartenenza;



La Camera di Commercio di Cosenza si impegna a:

- collaborare alla predisposizione del programma delle giornate dei Forum;
- fornire supporto per la predisposizione ed elaborazione della documentazione istituzionale;
- fornire supporto informativo nelle procedure di contatto e accompagnamento alla partecipazione delle imprese ai Forum;
- fornire supporto nei contatti istituzionali e nella definizione dei relatori dei Forum;
- fornire supporto informativo per la definizione del programma logistico

L'Is.Ca.P.I. si impegna a:

- fornire una struttura logistica in grado di assicurare l'organizzazione delle varie fasi necessarie alla realizzazione del Programma "IILA Calabria" coordinata dall'Ufficio Servizi alle Imprese per i Mercati Esteri della Camera di Commercio di Cosenza ivi compresa la gestione delle conferenze, l'erogazione e l'assistenza relativa al servizio di traduzione e interpretariato, nonché i servizi di trasporti;
- curare i rapporti e i contatti con le Ambasciate in Italia e all'estero sia al fine di supportare tutte le varie fasi inerenti i flussi informativi necessari la realizzazione dei Forum Paese oltre che i report e le relazioni finali, sia al fine di assicurare tutte le azioni di promozione ed informazione e di diffusione dei comunicati stampa in collaborazione con le parti;
- Garantire le attività finalizzate al matching tra le imprese italiane e quelle straniere, nonché la formazione alle imprese ed ai consulenti aziendali, anche attraverso l'organizzazione di incontri "B to B" tra i vari rappresentanti economici e le aziende locali ed estere ;
- garantire l'organizzazione e la strutturazione di attività culturali durante le giornate dei Forum;

#### **Art.6**

Gli oneri economici dell'organizzazione in loco, che la Camera di Commercio di Cosenza e l'Is.Ca.P.I. hanno quantificato fino ad un massimo di Euro 45.000,00, resteranno ad esclusivo carico della Camera di Commercio di Cosenza che ne regolerà l'utilizzo attraverso apposita convenzione con Is.Ca.P.I..

L'Is.Ca.P.I.. gestirà le risorse finanziarie in disponibilità del progetto per la copertura dei costi vivi derivanti dalle attività su descritte e fornirà idonea rendicontazione e documentazione delle spese sostenute.



L' Is.Ca.P.I. reperirà eventuali ulteriori fondi, laddove necessari, per la realizzazione delle attività di progetto sul territorio provinciale, anche attraverso sponsorizzazioni, fondi comunitari a gestione diretta, nazionali e regionali, preventivamente concordate con la CCIAA.

L'IILA non avrà alcun ruolo e responsabilità né nella gestione finanziaria né nelle scelte economiche ad esse collegate

#### **Art. 7**

Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere sull'interpretazione del presente contratto. Nel caso in cui non sia possibile dirimere in questo modo la controversia, qualsiasi contrasto di opinioni in ordine all'interpretazione o esecuzione del contratto sarà risolta nell'ambito delle garanzie processuali disposte dall'ordinamento dell'IILA.

#### **Art. 8**

La presente Convenzione ha la durata di un anno a partire dalla sua stipula.

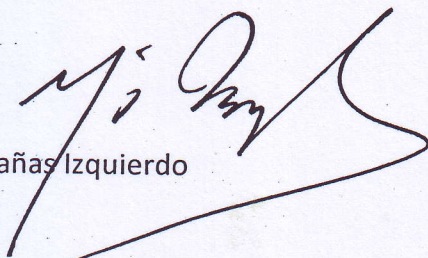
#### **Art. 9**

La presente convenzione è redatta in 3 originali di cui uno per l' I.I.L.A. e gli altri rispettivamente per la Camera di Commercio di Cosenza ed Is.Ca.P.I.;

Letto, approvato e sottoscritto per approvazione nel presente foglio e a margine degli altri fogli.

Roma, li \_\_\_/\_\_\_/2013 - Cosenza, li \_\_\_/\_\_\_/2013

Per l'I.I.L.A.  
IL PRESIDENTE  
Miguel Ruíz-Cabañas Izquierdo



Per la Camera di Commercio di Cosenza  
IL PRESIDENTE  
Giuseppe Gaglioti

Per l'Is.Ca.P.I.  
IL PRESIDENTE  
Salvatore La Porta